

CMHC

PERSPECTIVE

Vol. 8, No. 1

OTTAWA, CANADA

JANUARY 1973



While visiting the residential rehabilitation projects in Montreal, Gilles Boivin, Kevin Hayes, Suzanne Anfousse and John Kirkland stopped in at the office of Charest Freres to check blueprints of la Petite Bourgogne project.



John, architect André Charest, Kevin and Gilles walk down Kamouraska Street on their way to visit la Petite Bourgogne.



Suzanne Anfousse visits a unit in la Petite Bourgogne prior to its renovation.

Photos - Betty Taylor/CMHC

CMHC team studies rehabilitation

Since mid-1972, a program evaluation team from CMHC and a Toronto-based firm of engineering and management consultants, Peter Barnard Associates, have been studying 11 residential rehabilitation projects related to NHA in a comprehensive analysis of the rehabilitation process in Canada.

A substantial amount of rehabilitation was done during the Second World War so the concept is not new. More recently, the idea had a renaissance in the Report of the Task Force on Housing and Urban Development published in 1969. Redevelopment under

urban renewal was restricted that year because of the expense of such a program and because of opposition by local groups. Rehabilitation was proposed as an alternative to redevelopment, a form of urban renewal that was being used almost exclusively at that time.

Members of the CMHC program evaluation team reviewed between 20 and 30 projects in various stages of development aimed at rehabilitating housing for low-income people. Their final selection of the 11 projects to be studied in depth took into account geographic distribution, stages of project development and type of sponsor. The consultants prepared an outline of a possible approach to the study, presented it to the team, then carried out the field work on the projects CMHC had selected.

DAVID CRENNAN of Policy Planning Division is leader of the CMHC team and the six people most actively involved in the team's work are GEORGE DEVINE, Social Development Operations; GILLES BOIVIN, PPD; JEAN BENOIT of Urban Renewal; Senior Appraiser ROGER WAMBOLT; KEVIN HAYES, Economics and Statistics Division and GARY ZATKO of Architectural and Planning.

One of the team's main activities has been assisting and directing the consultants in designing a system to evaluate the effectiveness of rehabilitation projects, but the various members are also carrying out sub-studies with assistance from staff in our field offices.

George Devine is studying non-profit sponsorship of rehabilitation; Gary Zatko is

(continued on page 5)

Winter warmth — patent remedy or wonder drug?

by George Whitman

In November 1971 most of the Metis organizations of Canada had completed a survey of the housing conditions of their people and requested immediate action to make their houses warm and safe. The Native Council of Canada, the national body representing the Metis, displayed considerable foresight in recognizing the need to involve native families in housing projects as a way of developing their basic skills and motivating them towards community action to better their lives.

Saskatchewan was the first region to request a grant from CMHC followed by Manitoba and Alberta, and in February 1972 delegations from seven provinces appeared before the

Corporation to present a film depicting the conditions in which many of their members were living. In an immediate response to this appeal, CMHC provided \$460,000 from Part V funds to allow each provincial organization to tackle its own housing problem.

During the early Fall of 1971, an evaluation of Winter Warmth Programs was carried out in the provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta as these organizations were more experienced and offered a better set of conditions for initial research. Major recommendations coming from this study indicated that the program should be continued in 1972-73, that it should be for all the poor in hinterland areas because of the

backlash developing from poor white and other ethnic groups who had not previously been allowed to take part, and that co-ordination of dual funding from CMHC and the Local Initiatives Program (sponsored by the Manpower department) be given greater attention.

During this first year of operation, social development officers both from Regional and Head Office worked closely with native organizations to develop guidelines for the expenditure of program funds based on specific criteria.

An organizational model was then developed covering the activities of accounting, auditing, monitoring and evaluation. It was decided that accounting procedures should remain the prerogative of the native organizations. Auditing

should be carried out at the pleasure of CMHC and on the Corporation's terms. The monitoring process should be continuous and should be carried out by monitoring committees staffed by representatives from both the Corporation and the organizations.

Evaluation of the program itself will be carried out by an independent research group with findings being shared by the citizen groups, CMHC and

all other government departments who may be involved or interested.

It was within this framework then that the current year's program began its operation supported by a budget of two million dollars. Participating organizations to date are native associations in the Yukon, Northwest Territories, British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Ontario, Quebec

(continued on page 3)

What's Inside

People power.....	2	Puppet shows.....	5
Architects' workshop	3	Santa visits	6&8
Mark VIII house	4	Gingerbread.....	7
Award for Oakley.....	4	Bowling	8

Staff Appointments

CONRAD G. LECLERC — Appointed assistant manager, Ottawa Branch. Mr. Leclerc has worked at the Corporation as appraisal clerk ('56) and appraiser ('57), Saskatoon Branch; information officer, Manitoba and Saskatchewan ('62); Prairie regional information officer ('63); chief information officer, Information Division, Head Office ('64); assistant manager, Sudbury Branch ('67) and co-ordinator — operations, Urban Renewal and Public Housing Division, Head Office ('71).



PIERRE FERLAND — Appointed assistant manager, Loans Department, Montreal Branch. Mr. Ferland has been with CMHC as senior clerk, Montreal Branch ('61); building superintendent, Les Appartements de Boul Pie IX ('62); administrative assistant there, at Montreal Branch and Hull Branch ('64); manager, Val d'Or ('67); loans officer ('68) and assistant manager ('71), Ottawa Branch.



MISS ANDREA B. MOEN — Appointed social development officer for Alberta and Northwest Territories, located at Edmonton Branch. Miss Moen, a graduate of the University of British Columbia with a master's degree in social work has been a teacher in Lusaka, Zambia ('65 - '67), then a social worker and a community worker with City Social Services in Vancouver ('70 - '72).

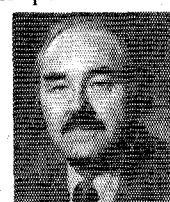


MICHAEL R. ANECKSTEIN — Appointed budget systems analyst, Budget and Financial Analysis Division, Head Office.



Mr. Aneckstein is a newcomer to the Corporation. After graduating from McGill University in Montreal with Bachelor of Science and Master of Business Administration degrees, he was employed in Montreal as an economic and equity analyst with a brokerage firm ('68), economic and investment consultant with a trust company ('69) and financial and economic analyst with the Department of Communications ('71).

PAUL W. DOLLING — Appointed chief inspections officer, Vancouver Branch. Mr. Dolling has been with CMHC as assistant compliance inspector, Edmonton Branch ('57); compliance inspector in Red Deer ('59) and Prince George ('70) and chief inspector, Prince George Office ('70).



In the Federal Government Service Division, our Chairman Don Gillies accepted an increased objective for the division as a whole and at CMHC Toronto we agreed to accept a target of \$3,250 — up from the 1971 objective by \$250.

Recruiting a team to run the Appeal proved a very easy task as we always have plenty

United Appeal campaigns a success

on Prairies and

ARD ROBERTS, also reached the 100 per cent mark with \$987.10 contributed by 16 employees.

Saskatoon reported that contributions were up 15 per cent over 1971 as every employee dug deep for the fund. Regina had 99 per cent participation with an average donation of \$22.60 per employee.

MURRAY BRUCE was campaign manager.

In Alberta, Calgary Campaign Manager BRENT SIDDONS encouraged the staff to contribute an average of \$15.35 each and the total was up 26.5 per cent over 1971. Edmonton

was also over its quota with \$1,458.20. Lethbridge reported 100 per cent participation under the leadership of Manager RON PUSHKARENKO. Red Deer and Yellowknife employees made personal donations as usual.

BILL JOLLY of the Prairie Regional Office was Team Captain for Federal Services in Winnipeg where the quota for that group was beaten by 5 per cent. Bill reports the Federal employees are now showing a decided preference for the payroll deduction method of contributing to the United Appeal.

... in Toronto

by Frank Smith

The 1972 United Appeal in Metropolitan Toronto was based on the idea that people like to help the less fortunate and that by acting in a group, individual donors can achieve greater benefits for the recipients.

Donations for 1971 totalled \$12,011,500 and this year people expressed their concern by giving \$13,277,766 an increase of about 10% over last year, although a little short of the total objective.

In the Federal Government Service Division, our Chairman Don Gillies accepted an increased objective for the division as a whole and at CMHC Toronto we agreed to accept a target of \$3,250 — up from the 1971 objective by \$250.

Recruiting a team to run the Appeal proved a very easy task as we always have plenty

of willing volunteers. The team discussed various approaches and the decision was made to have a very low-key Appeal lasting only three days. On "kick-off" day in Metro, a Monday, we started our own office campaign by showing a selection of films in the Conference Room. We ran a continuous program with free coffee and doughnuts as refreshments. Tuesday we continued with the film and coffee program and by Tuesday afternoon most of the staff had

seen the show. Wednesday the Appeal team started to collect the completed pledge cards. The final total was \$3,939.40 or approximately 120% of the target.

There is a plaque displayed in the entrance lobby of the Toronto offices. It was donated in 1966 "for generous giving to the United Appeal" by T. B. Pickersgill, Ontario regional supervisor at the time. It now has seven annual shields on it, all bearing the inscription "Quota Exceeded".

Speakers' Platform

BRIAN BON-BERNARD, assistant manager of Calgary Branch, addressed the Calgary Chapter of the Alberta Mortgage Loans Association on the proposed amendments to the National Housing Act. Particular emphasis was placed on the role of CMHC as it changes to a social policy instrument, rather than being solely a government mortgage agency.

* * *

R. W. BOND, assistant manager of Calgary Branch, addressed a group of 25 Grade 12 students at Lord Beaverbrook High School on "Buying and Financing a Home under the National Housing Act". A question and answer period followed when the students enthusiastically discussed the topic. Several of these lectures are presented every year and are considered very valuable to the graduating high school students.

* * *

J. M. HEWITT, manager of the Sault Ste. Marie Office, spoke to grade 10 students at Bawating Collegiate and Vocational School on CMHC and how to apply for an NHA loan.

* * *

D. V. "CHRIS" CHRISTENSON, manager, Lending Urban Renewal and Public Housing, Toronto Branch, addressed 48 students taking a real estate course at Seneca College.

Mr. Christenson outlined the assistance available under NHA for purchasers of new and existing housing. He also gave the students some background information on the operations of CMHC with special emphasis on the procedures followed in dealing with approved lenders and borrowers.

CMHC

PERSPECTIVE

Published monthly for employees of
CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION
Miss Cecilia C. Podoski, Editor
Please address all contributions including business activities and Recreation Club and social items to the Editor, Information Division, Head Office.

Architects workshop held in Windsor

by Joe Kalhok

Windsor Branch was host, on December 4 and 5, to a workshop for architects, planners and landscape architects from various branch offices in Ontario Region. WAZIR DAYAL came from Toronto with GEOFF HECK, EUGENE LYLE and TED JENKENS; STEVE READ and CLIFF STONE represented London Branch; BRIAN HOGAN and BILL FRASER came from Hamilton; BERIC GRAHAM-SMITH and JURI ROHT from Ottawa Branch while BOB BALLARD and JOE KALHOK represented the host city. ARTHUR WALTON and HUGH STEVENSON from Architectural and Planning Division, Head Office, also attended. The meetings were held at the Holiday Inn, Windsor, on the bank of the Detroit River.

The purpose of this workshop, which was similar to a meeting held in Toronto last June, was to provide those attending with an opportunity to discuss issues arising from, and objectives of, their work with a view to arriving at a better-informed and more effective approach to their role. The choice of Windsor as the site of the workshop focussed our attention on CMHC activity in smaller urban centres and provided an opportunity for a glimpse of the housing scene in Detroit, Windsor's neighbour to the north.

Topics discussed included:

- recent developments in innovative housing, particularly in the Toronto area
- criteria for evaluation of development with special reference to advantages and limitations of our site planning handbooks
- the role of landscaping and site development in housing
- the problem of increasing density in housing and the difficulty of determining suitable densities for a variety of housing requirements, types and locations while keeping in mind aesthetic, social and economic factors
- the level of services provided by developers' consultants — architects, engineers, other professionals and non-professionals.

To take a break from the discussions and relate various topics to the Windsor-Detroit area, the participants toured recent NHA projects including Rose-Ville Gardens, a 555-unit condominium financed under the 1970 special \$200 million housing program, the downtown Windsor urban renewal area and Lafayette Park housing and urban renewal area in Detroit where the guide was A. R. McMaster, project planner for the Detroit Community Development Commission. They also met R. Skelly, director of the Department of Planning and Urban Renewal for Windsor.

Although there were probably more questions raised than answers provided, it was generally felt that the workshop was a success and that such workshops should be held on a regular basis.



A Metis woman stands outside her home, typical of housing accommodation for non-status Indians. In the background can be seen the housing provided by the federal government for status Indians.

Winter Warmth (continued from page 1)

bec and two other ethnic groups in Nova Scotia. Each is actively engaged in making emergency repairs to improve the sanitary and safety conditions of their housing during the winter months, and in carrying out a substantial upgrading and renovation of houses to extend the life expectancy of those which are structurally sound.

Using materials purchased through grants, homeowners themselves are working at repairing their houses, and with the help of LIP funding for wages, many jobs are being created.

While programs such as Winter Warmth, LIP and Opportunities for Youth are innovative they are actually not new in concept. Nearly ten years ago in the United States, the Economic Opportunities Act defined a community action program as one which was developed, conducted and administered with the maxi-

mum feasible participation of area residents and members of groups being served. The phrase "maximum feasible participation" was soon interpreted and reinterpreted with a great deal of scrutiny by governments and subsequently led to a policy which had to be implemented through completely new administrative machinery.

The underlying ideology of the Winter Warmth Program can be characterized as a change from the view of Metis people as welfare recipients to one of citizens actively engaged in the process of helping themselves.

The basic issue underlying the operation of Winter Warmth and other innovative programs therefore, is not whether citizens can be trusted to make decisions — but rather, how the decision-making process can be constructed so as to increase the likelihood that alternatives will be carefully considered and rationally chosen before decisions are made.

Up to now, comprehensive innovative action programs designed by professionals and accepted by institutions have represented the ideal model for solving social problems.

In this particular situation, the development of Winter Warmth has come from the Metis organizations themselves and the programs presented have provided us with an entirely new and radically-different perspective from the viewpoint of those who must live day to day with the end results of those efforts.

We have paid heavily in the past for our failure to take into account the views of those most closely involved concerning the defects in government programs.

Joint participation in the monitoring procedure in Winter Warmth is of particular significance since it promotes dignity and self-sufficiency and, at the same time, uses previously-untapped manpower. Knowledge is also gained from criticism of previously-accepted procedures, new insight into old problems and the rather perilous process of trial and error.

Only through new partnerships can programs be developed that will reflect the needs of the people and insure the relevance of the institutions that have been designed to serve them.

People power well-represented

(continued from page 2)

Buckwold, a former mayor of Saskatoon. Mr. Buckwold stressed the importance of involvement at the municipal level so that the real needs of people can be met.

JOE RYAN, manager of our St. John's Office, and JOHN MICK were among the eight members of the conference planning committee. Mr. Mick, branch supervisor and information officer for Atlantic Region, assisted the city clerk in preparing the conference and was on loan for two months prior to the meeting, making four one-week long trips to Newfoundland to make arrangements.

CMHC personnel from our St. John's Office took part in various workshop sessions. MICHAEL BIRTLES, the branch planner, and WILLIAM MITCHINSON, the chief inspections officer, attended the workshop on "Design Standards and their Effect on the

- tax incentives, mortgage fund availability, interest rate subsidy
- land for green areas
- intermixing of public with private housing to prevent slum ghettos
- minimum standards for rental units
- purchase and rehabilitation of older homes
- removal of the sales tax on building materials

Is St. John's on its way to forming imaginative policies to deal with housing problems in the city? Time will tell.

20-year club

Four new members this month. In Head Office: E.R. FORDE, administrative assistant, Office Services Department; P.M. PROVOST, Office Services Department and MRS. C. LAMB, clerk typist, Architectural and Planning Division. In the field: MRS. E.I. GROSS, clerk typist, Kitchener Office.



Status Indians help their non-status counterparts unload the supplies provided under the federal government's winter warmth program so Metis and non-status Indians can renovate their homes.

Photos - Bill Cadzow/CMHC

Infilling an alternative to urban renewal?

Mark VIII house the test

Our minister, RON BASFORD, was in Winnipeg December 7 for the opening of the first house completed in that city under the Mark VIII project. The project is sponsored by the Winnipeg House-builders Association as part of the Housing and Urban Development Association of Canada's continuing research program.

Mark VIII is designed to test social attitudes to infilling as an alternative to inner city urban renewal. Infilling is placing more than one single-family house on a single lot.

It is also hoped the experiment will point the way to a solution to housing low-income families in the core area of major cities. Winnipeg is particularly well-suited to such an experiment since a large area in the immediate vicinity of downtown is scheduled for urban renewal. This area contains occupied dwellings ranging in condition from very good to derelict. Groups of two, three and four vacant lots are interspersed between some of them and the experimental housing will be built on these lots.

The new housing will be compatible in design to existing buildings but more efficient use of land will bring costs within the economic reach of prospective homeowners. Ten housing units are to be built on four lots. The units will be built at three times the normal density and with smaller-than-usual room sizes with the aim of achieving comfortable, liveable homes on land not previously thought suitable for housing.

The Mark VIII concept was approved in principle by

CMHC in May and a Part V grant of \$47,280 was made in June. The design is an L-shaped, three-bedroom unit with space on the lower level where a fourth bedroom may be added. The units measure 22 feet by 28 and liveable floor space varies between 864 and 992 square feet. The interior is completely free of load-bearing partitions allowing a variety of room layouts.

Land costs were held to \$1,500 per unit and selling prices range from \$14,000 to \$16,000. With the possibility of "sweat equity" (labour input by the buyer), families earning \$6,000 a year may qualify for ownership.

The Institute of Urban Studies at the University of Manitoba collaborated with the Winnipeg House-builders and acted as design consultants, social animators and technical advisers. They will continue to advise the Mark VIII committee on the social requirements of the residents of the district and co-operate in the design of houses that will meet their needs.

The Mark series of experimental houses was started in 1956 and has been concerned with the technological improvement of housing. This experimental housing was sponsored by HUDAC and was supported financially by CMHC. Technical assistance is provided by the Corporation and the Division of Building Research, National Research Council. The objective is to develop lower-cost building methods through the use of old materials and techniques in new ways and the development of new materials and new techniques.

The first houses tested reduced standards, minimum use of materials, prefabrication methods, inexpensive wall coverings, recirculating sewage systems, inexpensive interior wall partitions and improved heating methods as well as precast concrete basements. All of the houses are still in use.



On behalf of Canative Housing Association, Herb Belcourt presented this painting to our president H.W. Hignett "in appreciation of his contribution to native housing and native people".

Photo - Betty Taylor/CMHC

Neil Oakley wins Lamp of Service, highest award of CPRS

NEIL OAKLEY, supervisor of Information Services and Media Relations, Information Division, Head Office, has been presented with the Lamp of Service, the highest award of the Canadian Public Relations Society.

The Lamp is awarded to the person who improves and advances the status of public relations in general through service to society and the public but the award is made only when a worthy recipient can be found and is not necessarily



Winner Oakley and award.
Photo - Bill Cadzow/CMHC

an annual event. Since 1953 when the Society was founded, only ten lamps have been presented.

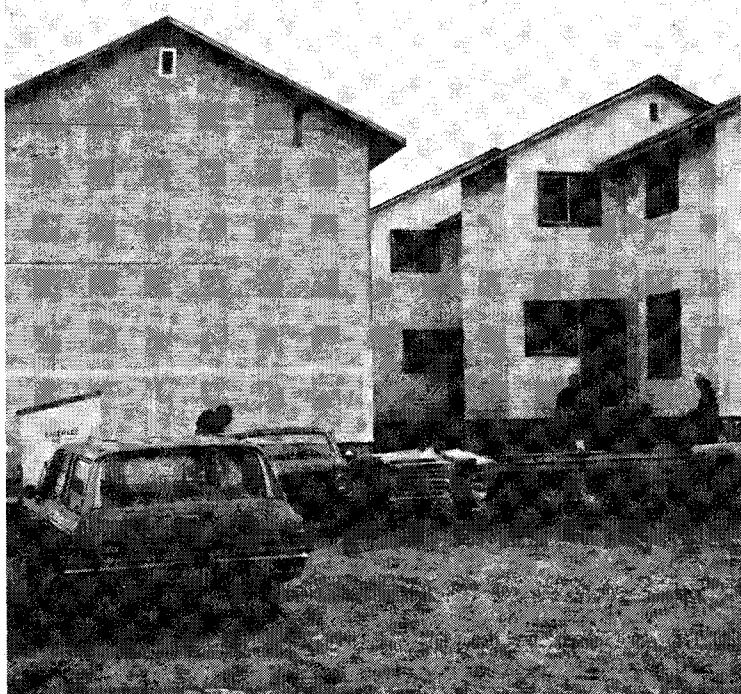
A two-page citation accompanying the Lamp of Service was needed to list all Neil's achievements in the public relations field.

As co-chairman of the CPRS national annual conference in Winnipeg (1970-71), he developed a financial plan that resulted in a profit for the society's operations that year. As chairman of the Long-Range Development Committee the same year, he developed the CPRS' first national membership survey and wrote a 14-page report on changes required in the society at the national and regional levels. In 1971-72, by conducting the first survey of non-members as National Membership Development Committee Chairman, he reversed the decline in membership. He also restructured the organization to involve all members with the activities of the most senior levels of the Society.

As vice-president of the Manitoba Society in 1969-70, Neil was awarded the President's Medal for his work on the 1970 national conference and for community involvement and public relations education.

The following year he was president of the Society when it received the Crawley Lectern for membership development, community involvement and education programming as well as planning for, and participation in, the annual conference.

Neil's other achievements include developing the first provincially-approved high school course on the urban environment, completing a 15-minute documentary film, lecturing to Manitoba school officials on the role of public relations in education and being appointed to the curriculum committee of Manitoba's community college in Winnipeg. He has also won an award for research and design of exhibits.



Mark VIII houses under construction.

Photo - Ralf Lilje-Gren

Announcements and Notices

Births

MERIZZI — To Nelson P. Merizzi, Montreal Branch, and Mrs. Merizzi a daughter, Lisa, on November 8.

McHUGH — To Patrick J. McHugh, Office Services Department, Head Office, and Mrs. McHugh a son, Kevin, on November 9.

CARRIE — To Danny W. Carrie, Lethbridge Office, and Mrs. Carrie a daughter, Leslie Susan, on November 28.

SCHROEDER — To Peter H. Schroeder, Saskatoon Branch, and Mrs. Schroeder a daughter, Lyneda Ann, on October 3.

PERREAULT — To Jean-Yves Perreault, Montreal Branch, and Mrs. Perreault a daughter, Helene Ysabelle, on October 19.

Marriages

CORRIGAN-Layer — Cheryl Layer to J. Alan Corrigan, Purchasing and Stores Section, Office Services Department, Head Office on October 21.

Popek-DUFFIELD — Kimberly Duffield, Hamilton Branch, to Robert Popek on November 17.

Dicks-DOYLE — Wendy A. Doyle, London Branch, to Dennis William Dicks on November 18.

Wilson-MOMBOURQUETTE — Shirley Mombourquette, Halifax Branch, to Bernard L. Wilson on November 25.

NOEL-Dyke — Beverly Jean Dyke to Roy W. Noel, St. John's Branch, on November 17.

KARGUS-Pauhl — Patsy Ann Pauhl to Gordon L. Kargus, Organization and Methods Division, Head Office, on December 27.

Deaths

We regret to announce the accidental death November 29 of RONALD L. JONES, building cleaner at Winnipeg Branch. Mr. Jones, 56, had been with CMHC since 1971. He is survived by his wife, Verna, and daughter, Heather.

Puppet shows highlight French students' Xmas party

reviewed by Perspective's drama critic

CMHC French students treated themselves to a Christmas party on the last Friday before the holiday season providing entertainment by themselves and for themselves in the production of three short puppet shows.

Assistant Chief Architect CLIFF GWILYM emerged from arduous hours at the drawing board with a magnificent table-sized set made of cardboard boxes, and appropriate props for Theatre des Grenouilles, the Corporation's very own Frog Theatre.

As each skit was introduced in the fractured French of raconteur MARVIN LIPMAN, a variety of bumps, bangs, crashes and muffled oaths testified to frantic behind-the-scenes activity as the curtain was about to go up. Three sets of actors were commanded for each skit with BOB

MARJORIBANKS and CLIFF GWILYM taking first crack at manipulating the hand puppets in the roles of petty thieves Joseph and Simon. They were followed by EWIE HALFHIDE and CLEM BEATON as the "crooked twosome" with KEITH CARRUTHERS and GRAHAM MILLER doing the honours for the last part of the skit when it turns out the crooks are really undercover policemen.

Then the scene changed from a mountain hideout to a park bench for the second skit. Two roués discuss the merits of aristocratic lineage with one basing his claim to "high birth" on not being able to afford cognac rather than being too poor to afford a cup of coffee. LEN GROSS, GERRY PURCHASE, STEW BOURNS, TONY DYE, BILL WADE and LEN PESKETT were the stars of this venture. They took a lot of ribbing

when the skirts of one puppet slid up to reveal the hand of the manipulator prompting heckles from the audience of "your bottom's showing".

The third skit concerned a housewife who can't leave on holiday without checking the house over and over again, despite her husband urging her to hurry. Finally she is ready to leave when HE remembers something he wants to check and their departure is delayed once again. SHIRLEY PARKS and ROLLY COOPER made their debut in the first section of this madcap playlet. They were succeeded by JOAN ANDERSON and HUGH O'MALLEY, then MARION ANDERSON and AL DE JOURDAN.

Hissing, booing, laughing and calling for encores was the prerogative of the audience: HELEN STEWART, LORRAINE LIDDIARD, HELEN PELCIS, SHEILA EXLEY, ROY TRIEBNER and DIANE MCHUGH, who didn't make it behind the scenes themselves but applauded enthusiastically at appropriate intervals. The actors, when not manipulating their puppet, formed part of the audience and everyone celebrated their theatrical debut with refreshments before, during and after the performance.

Thanks for getting the bright idea in the first place and organizing the event goes to French instructors Mesdames Brun, Belanger and Thibodeau and Monsieur Borsu.

The Chinese Community Conference, have been funded under the Local Initiatives Program of the Department of Manpower with money for materials from the City of Toronto. All work is for families unable to afford any alternative means of rehabilitation and is, in effect, a grant to the homeowner.

ForWARD 9 is a community development co-operative created to purchase and rehabilitate multiple and single-family housing units in the Ward 9 area of Toronto. The housing is in good condition and meets city standards so rehab will consist in conversion of large houses into smaller dwelling units.

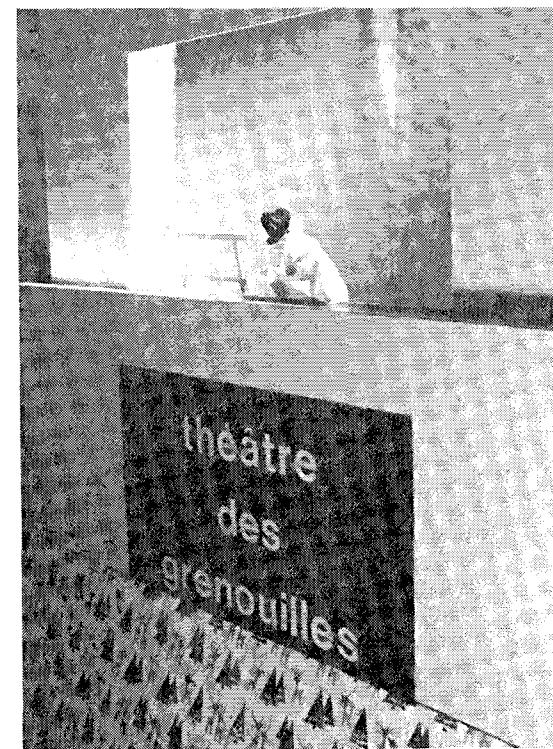
Ilots St. Martin, the first experiment in rehabilitation within an urban renewal zone in Canada, was run by the City of Montreal in La Petite Bourgogne. The project, which ran between 1966 and 1969, provided 28 rehabilitated and 285 new public housing units. Funding was conducted through CMHC loans to the City. The project provided good experience in rehab and high quality housing at costs less than new construction.

Charest Frères is a rehabili-



MANIPULATORS — Cliff Gwilym clowns with his puppet, Bob Marjoribanks is still getting acquainted with his while Keith Carruthers (far left) and Clem Beaton rehearse their scripts in preparation for their stage debut.

Photos — Bill Cadzow/CMHC



ON STAGE — The show in progress.

tation and reconstruction project in La Petite Bourgogne being conducted by a private developer. With CMHC loans, 42 units and four stores are to be rehabilitated and 42 new units constructed. Construction on the rehab units is underway and the new construction is close to completion.

Projet Conjoint is a joint CMHC-City of Montreal program designed to upgrade large, low-cost rental units while strictly enforcing the housing code. Since its start in mid-1971, over 360 units have been rehabilitated throughout the Montreal area. Financing is through CMHC loans secured by first mortgages on all properties. The project has been successful in upgrading badly-deteriorated housing.

However, some tenants are being displaced temporarily and utility costs are higher than in the rehabilitated units. The project has been successful in upgrading badly-deteriorated housing. However, some tenants are being displaced temporarily and utility costs are higher than in the rehabilitated units.

Social Housing Association is a non-profit corporation formed by a number of professional social workers and lay people in and around Sydney, N.S. for the purchase and rehabilitation of homes in a num-

ber of municipalities on Cape Breton Island. With CMHC funding, more than 80 units have been purchased and rehabilitated and allocated to low-income families since the projects began in April, 1970.

Mundy Pond is an urban renewal area in St. John's, Nfld. An element of the project is the provision of loans for home improvement at interest rates geared to income.

During the study on rehabilitation our CMHC team and the consultants are comparing differences in funding — grants, loans or combinations of the two and types of management, whether non-profit or by cities, private developer, CMHC or special staff assembled for the project. They are also taking a look at the importance of social goals. From the consultants preliminary study, a plan has been developed for a detailed study that began in December and will continue until the end of August. Basic information on rehabilitation being gathered will be vital to CMHC's program planning and on-going control of individual projects in the future.



Workmen repair the kitchen door of a unit in the Parallel Institute project (now known as Loge People).



Everyone wanted to sit on Santa's knee...



...so many in fact that Santa got lost in the crush.

Santa (who else?) the big hit at Head Office children's party

Plus exclusive interview with an inexperienced Santa Claus

It wasn't the night before Christmas and we weren't waiting chimney-side for the arrival of Santa Claus and we didn't have to go to the North Pole for a rendez-vous either or join the crush of Corporation children waiting for their turn to speak to the GREAT MAN. No, Santa came looking for us and granted an exclusive interview to tell "Perspective" about some of the children's requests.

* * *

First of all, Mr. Claus confessed he was an inexperienced Santa, having never before been invited to drop in at the CMHC children's party. This lack of experience made him somewhat nervous just the way he felt when he played hockey in his youth, he confided, before the supervision of elves making Christmas presents for good children all over the world filled his days and he no longer had time to play hockey.

He needn't have worried: the children enjoyed the sing-song, the accordionist playing Christmas music and the magician's tricks, but Santa himself was the big star. As soon as he came on stage in the Head Office auditorium, he realized the children were falling over themselves to sit on his lap and tell him what they hoped to find under the tree or in their stockings Christmas morning.

DRIVER'S LICENSE

Every little boy knew exactly what he wanted, Santa reported. Most chose "GI joes", toy guns or games they had seen advertised on TV, however there were some variations on the theme. One tyke insisted he wanted a driver's license just like the one his father had. Another little fellow obviously has a sweet tooth, all he wanted was lots of candy. All the children asked for something for themselves with the exception of John Bassett's little boy who wanted a cover for his mother's toaster.

TAPE RECORDER

Some of the little girls became tongue-tied sitting on Santa's knee; big-eyed and open-mouthed, they just couldn't seem to remember what they wanted from the grand old man. Gentle coaxing on his part made them suggest dolls or easy bake ovens except for Sally Miller. Her father, Graham, was in for a shock when he quizzed Santa afterwards to find out what his daughter had asked for. Would you believe a cassette tape recorder?

To tide the children over until the big day, Santa brought a stocking filled with fruit and candy for each child and presents were distributed by four of his elves working from gift-laden tables on either side of the auditorium.

Then it was time to say good-bye until next year. Santa hopped into his sleigh, conveniently parked on the spacious lawns outside the Head Office Building, and flew off to his workshop at the North Pole being careful not to lose the long list of requests from the children of CMHC employees.



Estelle Preseault, in the arms of her father Paul, doesn't look as if she's enjoying the children's Christmas party just at that moment. Tanya Bellfoy, on the shoulders of her father Bob, is looking around rather pensively too.



Daddy (Tom Coyle) brought his baby (son Geoffrey, two months) to the Christmas party, so Jacqueline, 2, brought her baby as well.



Before flying back to the North Pole, Santa (Claude Hotte) got together with his elves, from left: Lissa Lachapelle, Ingrid Butenschon, Cathy Le Lièvre and Eleanor Larabie.

Photos - Bill Cadzow/CMHC



SOMETHING TO SING ABOUT? - This little girl seems momentarily tongue-tied when "choirmaster" Andy Spenard asks her a question.

Creation of our pastry chef

Gingerbread house raffled at Christmas lunch



072-1588
NHA HOUSING? Don von Richter puts the finishing touches to his gingerbread house, a holiday treat (visual only) for visitors to the Head Office cafeteria.

Photo - Betty Taylor/CMHC

Head Office employees who admired the Christmas decorations on top of the food display cases in the cafeteria can give up their dreams of taking home the little gingerbread house. It was raffled during the Christmas luncheon December 22 and the winner, PHIL HUDON of Organization and Methods Division, took it home to be admired by his four-year-old triplet nieces when they next come to visit.

Pastry Chef DON VON RICHTER was the creator of the gingerbread house in the middle and the castles at either end of the cases. The remaining decorations - piles of snow, holly, bells, Santa Clauses and other houses, were all synthetic. The castles were tin cans, each covered in 15 pounds of icing and candies, but the little house itself was solid gingerbread, all 22 pounds of it, and was decorated with 20 packages of rainbow wafers on the roof alone and iced on the sides.

When not turning out desserts, bread and rolls for our lunches, Don worked in his bakeshop in a corner of the Head Office kitchen intermittently for two days to ice the castles and spent four hours decorating the house.

This is the first time for ten years that the counter top has been decorated. Dietitian JEAN ZINCK decided "something different" was in order for children entertained at CMHC Christmas parties and

for employees themselves. The counter, however, is not the only area of the cafeteria to be decorated. As soon as December 1 pops up on the calendar every year, up go streamers, Christmas trees and lights to give the cafeteria a festive air.

Don is no stranger to cake decoration. During his 13 years in the army, he did several. A replica of the stained glass window in a church at Canadian Forces Base Borden in Ontario took him two weeks to make and was later on display at the U.S. army installation Fort Bragg, in North

Carolina. Every detail was reproduced down to the cracks in the glass and Don won a \$100 prize for his effort. He worked 13 hours straight when just 16 to make a confectionary railway engine for a retired engineer and has had 25 years of experience decorating cakes and making confections of all types and says he would rather do that than eat.

But Head Office employees who would rather eat than look at decorations will have to wait until next year when, hopefully, they'll have another chance to win one of Don's confections.



CUTTING IN — Peter Sheehan feels it's his turn to dance with Doug MacCormack, much to the amusement of Doug and his wife Reta. In the background Cathy and Ken Crockett, Peter Oberlander and Pat Couillard are too busy dancing to notice. The annual Head Office Christmas dinner dance was held in the ballroom of Ottawa's Skyline Hotel.

Photo - Betty Taylor/CMHC

People and Places

Resignations

G. BLOUIN, Chicoutimi Office; MRS. I. IVANORE, Hamilton Branch; MISS M.D. LAURIN, Montreal Branch; MRS. T.M. VIAU, Health Unit, Personnel Division, Head Office and MRS. J. WOLBAUM, Vancouver Branch, all with us since 1967 and J.R. SAINTONGE, Benny Farm Project, Montreal Branch, on staff since 1965.

Retirements

MISS F.E. LEENEY, Policy Planning Division, Head Office, with CMHC from opening day, January 1, 1946; J.D. GIBEAULT, Hull Branch, on staff for over 18 years; A.B.B. LEES, Vancouver Branch, a Corporation employee since 1958 and MRS. F. MARCHAND, Quebec Regional Office, a staff member for 14 years.

Transfers

In the field: M.G. HENAUT, from Quebec Regional Office to Longueuil Office; Y. ST. LOUIS, from Habitations Orleans Project to Montreal Branch; N. LABELLE, from Les Abeilles Project to Montreal Branch; J.A. JARVIS, professional appraiser, from Hamilton Branch to Oshawa Office; J. DION, from Quebec Branch to Chicoutimi Nord Project;

A backward glance

Twenty Years Ago

"After Hours" — January, 1953

DAVID MANSUR was reappointed president for a second seven-year term. Mr. Mansur had come to the top job at CMHC from the National War Finance Committee where he had been chairman. He resigned from the Corporation in 1954 and his responsibilities now include the chairmanship of Kinross Mortgage Corporation and the directorship of Guaranty Trust Company.

* * *

Among those helping adjust a World War II gas mask-type respirator during a civil defence course were GERRY SCHRYER of Internal Audit and GREG FARRELL of Secretariat, who today are director of Administration and supervisor of Editorial Services, respectively.

* * *

Thanks to the efforts of GORD FERGUSON, ED BRENNAN, GERRY REDSELL, BRIAN ARMSTRONG, DOUG MACCORMACK and KEN O'REILLY (among others), the annual Christmas party for the children of CMHC employees was a great success. Among those whose happy faces were pictured in "After Hours" were Marc, son of MARC LEFEBVRE; Maureen and Diana, daughters of MYRON HEWITT; HECTOR PELLETIER's son John; FRANK BEEHLER's little girl, Christine; Susan, EL GIRLING's daughter and Linda, the daughter of Legal Division's VI MANHART.

Linda has grown up to become the famous model Samantha Jones and covergirl for Vogue, the fashion magazine. She also had a bit part in a movie thriller of the 1960's "Wait Until Dark" that starred Audrey Hepburn.

* * *

The Recreation Club committee of LES BATES, LLOYD SKUCE, MILLIE FLEMING and BOB DAY made sure Vancouver staff members enjoyed their Christmas party. And where are the aforementioned employees these days? Les Bates is supervisor of Administration in Urban Renewal at Head Office; Lloyd Skuce is regional information officer for British Columbia; Millie Fleming has recently retired from Vancouver Branch and Bob Day is one of the assistant managers at Edmonton Branch.

* * *

Ten Years Ago

"Newsletter" — January 23, 1963

As always, the Christmas dance set just the right mood for the festive season. The minister responsible for housing, Davie Fulton, and his wife were there and were joined for a group photo by DIANE SLACK, The CLEM BEATONS, LEN PESKETT and JOCELYNE MARCIL, who was Miss CMHC that year.

* * *

So you think we've got a stiff building code? In Babylon in 2,250 B.C. the following rule was in effect: "if a builder has made a house for a man and the house he has made has fallen down, that builder shall be killed."

* * *

A report appeared in the Hamilton Spectator based on an article written for "Habitat" by GEORGE NORDMANN, assistant chief planner at CMHC.

Miss S. LECLERC, from Montreal Branch to Presidential Towers Project; H. CLEMENT,

from Montreal Branch to Place Stirling Project; J. ADAMS, from Winnipeg Branch to Prince George Office;

Mrs. D.G. LEBLANC, from Building Materials Section, Engineering and Construction

Division to Personnel Division and F.V. ORDE, from Internal Audit Department to Financial

Services Division.

072-150

Winners, winners and more winners at bowling event of the year

by George Ohashi

Executive Director JIM HOUSTON opened the 11th Annual Head Office Inter-Departmental Bowling Tournament — the bowling event of the year, when 195 bowlers on 39 teams competed for prizes.

For the second consecutive

year, PETE LEBLANC led the Office Services Department team to victory. Team members GERT ANGLEHART, RICHARD ROGER, MARCEL GIRARD and JEAN ALLARD turned in a score of 2948.

In his last inter departmental tournament, SAM MACLI took O & M with team members BARBARA MAY, CO-

LETTE LANTHIER, JACQUES GRATTON and JOHN MACFARLANE to a second-place finish. They bowled a total of 2782 pins.

For the first time, two "all ladies" teams were in competition; VIVIAN GREENWOOD and the girls from Stats won with a score of 2234. Members of her team were RUTH RANDALL, JANE CARRUTHERS, GINETTE GARNEAU and JEAN HESS.

In the field of individual awards, CARTER THOMPSON took the men's high cross with 683, beating out REG ALBRIGHT whose score was 672. BILL WOODS high single of 306 just nosed out PETE OSBORNE whose score was one point less.

On the distaff side, the ladies high single went to NOELLA BOYER with a 275 while GRETA QUANBURY took the high triple with a 644.

There were 22 hidden score prizes. Ladies winners were CLAUDETTE BORLAND, REINER PERRIER, KAY AMES, LAURA YOUNG, CHRIS SABOURIN, JENNIFER SAID, MARG HOLDSWORTH, LINDA ZAZULAK and NANCY BEAN. The men's prizes went to DON PAQUETTE, DENIS ST. ONGE, GERRY REDSELL, RICK LAVERGNE, RICK DORE, GERRY ANDERSON, PAT ROSE,



KEEPING SCORE — Scorekeepers Denis St. Onge and Peter Sheehan are distracted from their job momentarily by Evelyn Diotte, Bob Ledingham and Pierre Bonhomme.

Photos — Betty Taylor/CMHC

LAURA GILLETT, FRANK KEMP and ANNE ROGERS.

Following the tournament a buffet supper and dance were held at the Knights of Columbus Hall. FRANK KEMP ably handled the job of M.C. as prizes were given out. Congratulations for another successful tournament must go to convenor GEORGE OHASHI and his assistants MARCEL GIRARD, LAURA GILLETT, JUNE HILL and ANDY SPENARD.



GOOD EATING — Tucking into all the goodies at the Head Office bowling banquet are Al Suek, Frank Kemp, Ken Blacklock, Min Ohashi and Rita Houston. The trio at the back of the table could not be identified at press time.

Sheme Nanella = Chemin Manella

In our October issue, we showed you a sampling of the different ways the public has addressed mail to Central Mortgage and Housing Corporation.

That prompted YVES RAINVILLE, supervisor of the Credit Division at Montreal Branch, to send us an envelope received from one of our borrowers addressed "Shemè Nanella 2350, T.M.R.". It was meant for our Montreal Office and sure enough, it arrived at 2350 Manella Road, Town of Mount Royal.

How about that?



On December 10, Santa arrived at Vancouver Branch laden with toys and bags of candy for 29 excited children, among them this little charmer.

Santa visits Vancouver Branch



Gifts were unwrapped, cartoons were shown, hot dogs and pop were served. The children left, tired but happy with visions of Santa, reindeer and Christmas still ahead.

Rich Couvelier (Appraisal Department) was the jolly Santa bundled up in drooping pants and sporting a snowy white beard. He arrived with a resounding Ho Ho Ho while the delighted children cheered with glee.

SCHL

PERSPECTIVE

VOLUME 8, N° 1

OTTAWA, CANADA

JANVIER 1973

CONFÉRENCE SUR LE LOGEMENT À TERRE-NEUVE

À la fin du mois de novembre dernier, avait lieu à St-Jean, Terre-Neuve, une conférence sur le logement où la population était très bien représentée. Plus de la moitié des participants à cette conférence de deux jours représentaient diverses associations de locataires, divers organismes de protection des droits des citoyens et divers groupes de planification émanant directement de la population. Les personnes qui étaient déléguées par les différents parliers de gouvernement avaient été invitées à tire de conseillers ou de spécialistes des diverses questions traitées. Alors qu'on prévoyait y accueillir environ 80 personnes, plus de 150 se sont présentées. En bref, les discussions ont porté sur l'orientation que la municipalité devrait prendre dans la formulation de sa politique en matière de logement.

Le groupe de participants a été scindé en six ateliers de discussion d'à peu près 25 personnes chacun. Un conseiller municipal de St-Jean assurait la présidence de chacun des six ateliers. La répartition des citoyens dans les divers ateliers s'est effectuée rapidement puisque le conseil de ville avait précédemment publié dans les journaux locaux les thèmes qui allaient y être discutés.

Les principaux compte-rendus de la conférence soulignaient que le professeur Kingsley Brown de l'Université St-François Xavier de Nouvelle-Ecosse n'avait pas ménagé ses paroles quand il a affirmé que la société était responsable de l'existence des quartiers délabrés et que de tels délabrements ne pouvaient être évités qu'au prix d'efforts personnels. Soulignant le fait que le gouvernement municipal a souvent tendance à s'éloigner des véritables besoins de la population, M. Brown a tenu à féliciter le conseil de la ville de St-Jean pour sa tentative de remédier à cette situation par l'entremise de la conférence à laquelle il prenait part.

Lors du souper offert le premier soir de la conférence,

l'orateur invité était le sénateur Sid Buckwold, ancien maire de la ville de Saskatoon. Le sénateur a alors, tout comme le professeur Brown, souligné l'importance d'une implication concrète du gouvernement municipal face à la population qu'il représente afin que les vrais besoins de celle-ci soient bien compris et qu'on soit mieux en mesure d'y apporter une solution adéquate.

Au nombre du comité chargé d'organiser cette conférence, on relevait les noms de Joe

Ryan, gérant de la succursale de la SCHL à St-Jean, de même que John Mick, surveillant des succursales et agent d'information pour la région de l'Atlantique. D'ailleurs, une grande partie du personnel de la succursale de la Société à St-Jean a participé activement à la conférence et à ses divers ateliers.

L'urbaniste de cette succursale, Michael Birtles, et l'agent en chef des inspections, William Mitchenson, ont participé à l'atelier dont le thème

était: "Les normes de construction et leur effet sur la conception et le coût du logement". Mike Cooper, représentant du ministère des Affaires urbaines, faisait également partie de ce premier groupe. A l'atelier qui traitait du logement social, le représentant de la Société était Norma Miskell. Le gérant adjoint Dave Sheppard et l'agent de la construction Reino Mikkanen ont participé aux débats sur la législation en matière de logement. L'in-

génieur Raymond Bursey était inscrit à l'atelier sur l'urbanisme de quartier, tandis que l'évaluateur de la succursale, Jack Hancock, se trouvait dans le groupe qui discutait du coût du logement.

Un grand nombre de recommandations ont été formulées au cours de ces deux journées de discussions. Citons le contenu des plus pertinentes d'entre elles:

- 1) L'adoption d'un code du bâtiment adapté aux conditions (voir CONFÉRENCE page 2)

LES CONFIDENCES DE BARBE-BLANCHE

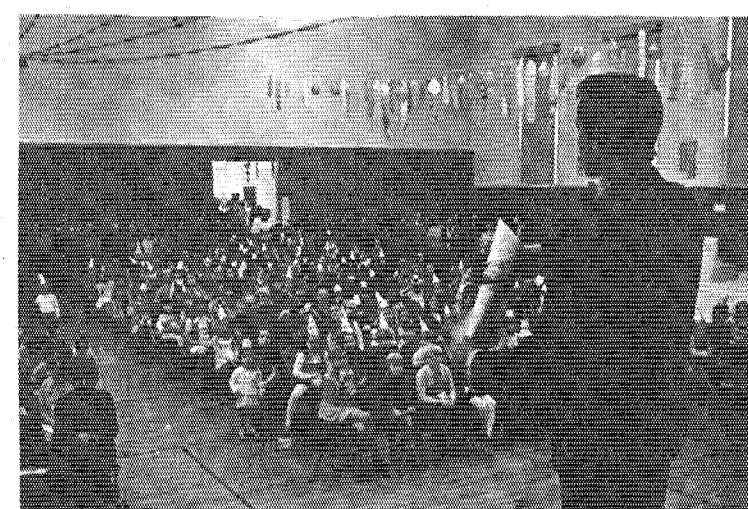


Le gros bonhomme rouge n'a jamais fini d'émerveiller ses petits amis. Les yeux de ceux-ci parlent d'eux-mêmes.

plus inusités d'une année à l'autre.

Chacun des petits garçons a déjà arrêté son choix lorsqu'il se présente devant moi. Les jouets annoncés à la télévision

ont évidemment le plus de faveur, peu importe leur valeur monétaire ou éducative. Ce sont là des soucis pour les grandes personnes. Certains (voir BARBE-BLANCHE p 7)



Le magicien n'a pas eu de mal à retenir l'attention des enfants.

en bref:

- Mieux dire page 2
- Les réceptions du temps des fêtes page 3
- Le projet de logement MARK VIII page 4
- Tournoi où tout a bien roulé page 5
- Les livres qu'ils ont reçus page 5
- L'institut de recherche de l'Hydro-Québec page 7

Retraite de Mlle Leeney



Mademoiselle Frances E. Leeney, à l'emploi de la Société depuis 25 ans, est à la retraite depuis la fin de l'année dernière. Pour souligner l'événement, ses confrères de travail ont organisé une petite fête au cours de laquelle on lui a offert quelques présents. Au moment de se retirer, Mlle Leeney était agent d'administration à l'égard du programme de la Partie V de la LNH, au sein du groupe des relations avec l'extérieur, Division du plan, au Siège social.

Elle entra à la SCHL en 1946 à titre de statisticienne au Département de la recherche économique du Siège social. Elle devint ensuite commis supérieur du Département de l'administration à la Division de l'assurance des prêts (1951) et à la Division des terrains et des loyers (1957). Cette année-là, elle fut nommée rédactrice à la Division de l'information, pour ensuite devenir, en 1961, agent de la rénovation urbaine et du logement social pour la même division. En 1968, avant sa nomination à la Division du plan, elle était devenue administratrice au sein du Groupe consultatif, toujours au Siège social.

25 ans de service:

Mlle Jacqueline Jacques

Le journal Perspective souligne, par le biais de sa rubrique "Le Club des 20 ans", les noms des employés de la Société qui comptent 20 ans à son

service. D'autres étapes dans la carrière des employés ne sont toutefois pas soulignées de la même façon.

Mademoiselle Jacqueline



SCHL

072-1566

PERSPECTIVE

Journal publié mensuellement pour les employés de LA SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

Rédacteur français: Gilbert Brunet

Veuillez adresser vos articles rédigés en français ou toutes communications et suggestions relatives à la publication des textes français au rédacteur français de Perspective, Division de l'Information, au Siège social.

CONFÉRENCE

(suite de la page 1)

- ditions particulières qui prévalent à St-Jean.
2) L'examen en profondeur des critères de zonage actuellement en vigueur dans cette ville.
3) Des recommandations concernant les taxes, la disponibilité des fonds hypothécaires et des taux d'intérêt subventionnés.
4) Les espaces verts.
5) Le dosage adéquat des immeubles de logement public et privé dans tous les quartiers, pour éviter la formation de ghettos.
6) Les normes minimales à respecter pour les logements à loyer.
7) L'achat et la restauration des habitations moins récentes.
8) L'abolition de la surtaxe imposée à l'achat des matériaux de construction.

L'avenir nous dira si la ville de St-Jean saura tirer profit de telles recommandations et des deux journées de discussion dans leur ensemble. Les nombreux problèmes de logement que l'on retrouve dans cette ville ont pourtant un urgent besoin de trouver des solutions adéquates. Un premier pas a à tout le moins été fait.

MIEUX DIRE

Mieux dire. Une nouvelle rubrique à l'intention des lecteurs de Perspective soucieux de bien parler français. Nous vous invitons à nous écrire. Nous répondrons à nombre de vos interrogations, non pas métaphysiques mais linguistiques. Nous disposons pour cela des fiches terminologiques de Radio-Canada. Nous avons en effet obtenu de M. Philippe Desjardins, président du Comité linguistique de Radio-Canada, l'autorisation de reproduire toutes les fiches que nous désirons. Nous lui en sommes très reconnaissants et nous attendons votre participation.

En guise d'exemple, nous reproduisons ici quelques-unes de ces fiches, choisies en fonction de l'utilisation fréquente des expressions qui y sont relevées:

ACCOMMODANT

Accommodant ne se dit que des personnes: ex.: "Mes voisins sont très accommodants".

(FAUTE) Les horaires de cette compagnie aérienne sont ACCOMMODANTS.

(CORRECT) Les horaires de cette compagnie aérienne sont COMMODES.

Observation: COMMODE se dit également des personnes et des choses.

"À SAVOIR SI"

À savoir ou savoir, conjonctions de coordination, servent à introduire la chose dont on va parler et spécialement une énumération. Ex.: "Le président a rappelé les buts de l'association, à savoir (ou savoir) le secours aux défavorisés et la défense de leurs droits".

(FAUTE) Un député a interrogé le ministre À SAVOIR SI le gouvernement était au courant.

(CORRECT) Un député A DEMANDÉ au ministre SI le gouvernement était au courant.

"ATTACHÉ-CASE"

Définition: Porte-documents à poignée ayant la forme d'une petite valise peu profonde et rigide.

Traduction: MALLETTE (à documents)

Observation: Pierre Gilbert (Dictionnaire des mots nouveaux), ainsi que Jean Giraud, Pierre Pamart et Jean Riverain (Les Mots dans le vent) consignent ATTACHÉ-CASE. C'est dire que cet anglicisme commence à pénétrer dans l'usage. Il nous semble quand même opportun de conseiller l'emploi de MALLETTE dans la langue courante.

"BÉNÉFICE (POUR LE...)"

Cette expression est un calque de l'expression anglaise "for the benefit of". Elle se rend en français par divers équivalents. Exemples:

(FAUTE) Claude sera interviewé POUR LE BÉNÉFICE DES auditeurs de l'émission Rencontre.

(CORRECT) Claude sera interviewé à L'INTENTION DES auditeurs de l'émission Rencontre.

(FAUTE) Il doit prendre certaines précautions POUR LE BÉNÉFICE DE ses clients.

(CORRECT) Il doit prendre certaines précautions DANS L'INTÉRÊT DE ses clients.

(FAUTE) La troupe X présentera ce spectacle POUR LE BÉNÉFICE DES déshérités.

(CORRECT) La troupe X présentera ce spectacle AU PROFIT /AU BÉNÉFICE DES déshérités.

Observation: Au sens matériel, l'expression AU BÉNÉFICE DE (et non pas POUR LE BÉNÉFICE DE) est parfaitement correcte.

"DISPOSER DE" (sports)

Disposer de signifie; avoir à sa disposition une personne ou une chose. Ex.: Il dispose de trois voitures. Il dispose de nombreux serviteurs. Cette expression est un anglicisme au sens de VAINCRE, BATTRE, L'EMPORTER SUR, TRIOMPHER DE.

(FAUTE) Les Canadiens ONT DISPOSÉ DES Rangers.

(CORRECT) Les Canadiens ONT VAINCU/ONT BATTU/ L'ONT EMPORTÉ SUR les Rangers, ONT TRIOMPHÉ DES Rangers.

"DÛ"

L'emploi de ce participe passé comme préposition est un anglicisme. Equivalents français: À CAUSE DE, EN RAISON DE, PAR SUITE DE, VU, GRÂCE À, etc.

(FAUTE) DÛ À cette récente grève, les contribuables ont 8 jours de grâce pour faire leur déclaration d'impôt.

(CORRECT) EN RAISON DE cette récente grève, les contribuables ont 8 jours de grâce pour faire leur déclaration d'impôt.

(FAUTE) Il s'est absenté DÛ À la maladie.

(CORRECT) Il s'est absenté POUR CAUSE DE maladie.

(voir MIEUX DIRE page 7)

LES



Les meneurs de jeu:
Le président de
l'Association récréative
du Siège social,
A. Suek et
Miss SCHL



La succursale de Montréal était décorée par cette oeuvre de Pierre Hamelin et Denis Goupil.

RÉCEPTIONS



Postiche en tête, Dave York a bien fait rire Mme Hignett.

Quant à la deuxième conséquence, celle du coût de ces réceptions qui continue à avoir des répercussions pendant un ou deux mois après le 1er janvier, il ne devrait plus en être question de nos jours. Personne ne peut dorénavant invoquer le prétexte du défaut d'argent pour se dispenser d'une réception. Il est maintenant possible à toutes les bourses d'être prodigues de l'argent qu'elles ne contiennent pas, grâce aux prêts des maisons de crédit et des institu-

tions bancaires. Puisque la réception s'impose comme un devoir civique, recevez maintenant et payez plus tard...

Il ne saurait non plus être question d'organiser une petite réception intime, de moindre envergure. Vous ne pouvez

vous contenter de rendre des politesses: il faut que vous supplantiez celles que les autres vous ont faites. L'impression que vous réussirez à créer sur vos invités peut, un jour ou l'autre, vous valoir rien de moins qu'une invitation à une réception encore plus gigantesque que la vôtre. Le cercle a débuté bien avant que nous soyions entraînés, et il n'a pas fini d'engloutir les gens dans son fol engrenage.

Il ne faut surtout pas vous inquiéter car au plan de l'extravagance il vous est toujours possible de faire plus qu'un

femme, et que votre réception leur fournit l'occasion de se confronter. Tôt ou tard, ils tomberont dans les bras les uns des autres, ne serait-ce que pour pouvoir se tenir mutuellement debout.

Une fois la fête terminée, et en attendant la prochaine, l'hôte exemplaire se doit de fermer les yeux sur les meubles brûlés, les tapis souillés, les bibelots fracassés, la vaisselle à laver. C'est à ce prix seulement que vos invités qualifieront votre réception de réussie, si jamais ils s'en souviennent. Mieux vaut en rire, car

DU TEMPS



Le personnel du bureau de Sherbrooke s'est également réuni autour d'une table bien garnie.

mieux nanti. La recette à suivre est toute simple: il suffit de se mettre au pain et à l'eau pendant les quinze jours qui précèdent et les quinze autres qui suivent la réception. Le jeûne ne tue pas plus que le ridicule.

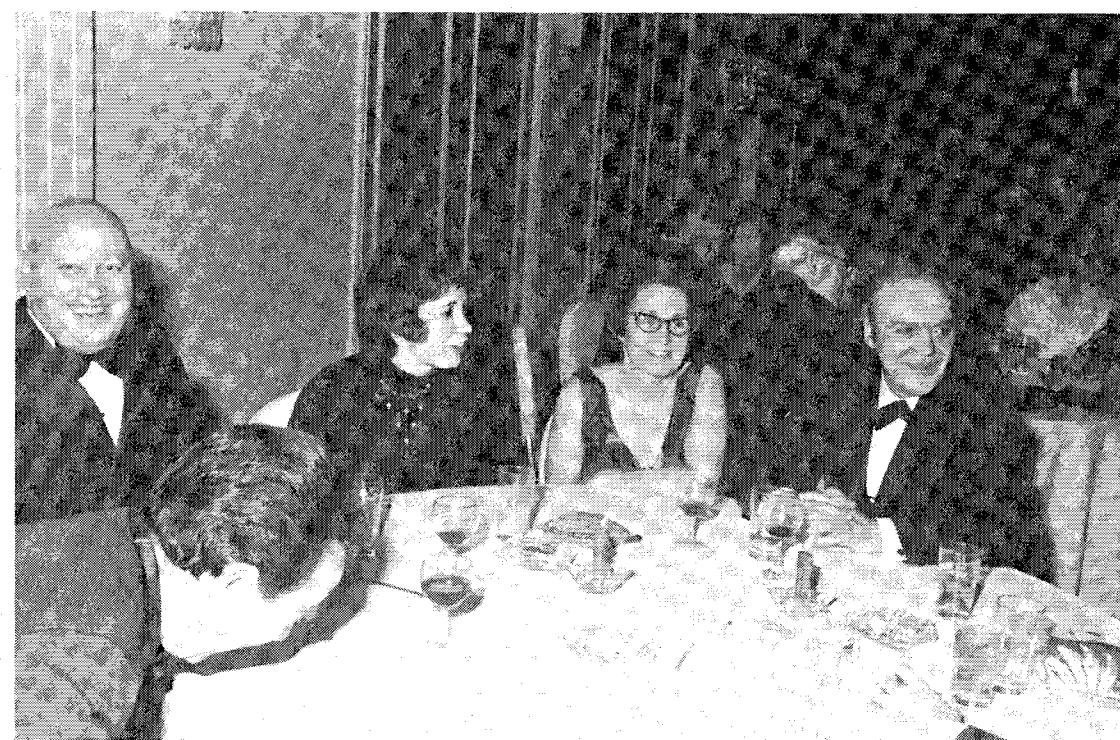
Pour ce qui est de la liste de vos invités, il ne faut pas vous gêner pour y placer les noms de personnes de toutes conditions. Bien sûr, au début, le contact est réticent; mais après deux ou trois verres, les barrières de la discrimination sociale devraient tomber d'elles-mêmes. L'alcool bien frappé a vite fait de démolir les préjugés les plus solidement ancrés. Ne vous faites donc pas de scrupule si, dans votre parenté ou votre groupe d'amis, ou même dans votre bureau de la SCHL, il se trouve un avocat et un bâlageur, un politicien et un chômeur, et même un mari et sa

autrement ce serait si tragique que le cercle vicieux serait menacé d'arrêter sa course folle.

Les mois vont passer et beaucoup d'eau va couler sous les ponts. Il est donc fort probable qu'en décembre prochain la totalité des points de réflexion soulevés par ce texte sera tout à fait oubliée. Et vogue la galère...

Le Devoir, 15 décembre 1972, page 4.

DES FÊTES



Elle devait être bien bonne cette plaisanterie...



R. Goulet, gérant du bureau de Trois-Rivières s'amuse ferme.

Nominations

Pierre Ferland a été nommé gérant adjoint du Département des prêts de la succursale de Montréal. Après avoir été commis supérieur à cette même succursale en 1961, M. Ferland a occupé le poste de surintendant des Appartements du boul. Pie IX en 1962. Il est ensuite devenu adjoint administratif à ce bureau puis, en 1964, à la succursale de Montréal, sauf pour quelques mois passés à la succursale de Hull. En 1967, il a été muté au bureau de Val-d'Or à titre de gérant, avant de venir à la succursale d'Ottawa en 1968 à titre d'agent de prêts puis de gérant adjoint en 1971.

Michael R. Aneckstein a été nommé analyste des systèmes budgétaires à la Division du budget et de l'analyse financière du Siège social. M. Aneckstein est un nouveau venu à la Société. Il est diplômé de l'Université McGill de Montréal, détenant un baccalauréat en sciences et une maîtrise en administration des affaires. Il a travaillé à titre d'analyste économique pour une compagnie de courtage montréalaise en 1968, puis comme conseiller économique pour une compagnie de trust en 1969 et enfin comme analyste économique et financier au ministère fédéral des Communications en 1971.

Gilbert Brunet vient d'être nommé rédacteur aux Services de rédaction, Division de l'information au Siège social. Il détient un B.A. de l'Université de Montréal et une maîtrise en science politique de l'Université d'Ottawa. Avant d'entrer à la SCHL, lorsqu'enfant étudiant, M. Brunet a été assistant-professeur au département de science politique de l'Université d'Ottawa en 1972; il a été à l'emploi de la Commission des relations de travail dans la fonction publique en 1971; et il a été, en 1969 et 1970, chercheur-médiateur social à l'emploi du ministère des Transports, sur le site du nouvel aéroport de Montréal, à Ste-Scholastique. Il se voit confier le poste de rédacteur français de Perspective.

Paul W. Dolling est maintenant agent en chef des inspections à la succursale de Vancouver. Aurapavant, M. Dolling avait successivement occupé les postes d'inspecteur adjoint en conformité en 1956 et d'inspecteur en conformité en 1957 pour le compte de la succursale d'Edmonton; en 1959, il avait été nommé inspecteur en conformité à Red Deer avant d'être muté à Prince George en 1970 pour remplir le même poste. En 1970, il était nommé inspecteur en chef pour le même bureau de Prince George.

Conrad G. Leclerc vient d'être nommé gérant adjoint de la succursale d'Ottawa. M. Leclerc, en entrant à la Société, occupa un poste de commis d'évaluation à la succursale de Saskatoon en 1956 et devint évaluateur l'année suivante. En 1962, il était nommé agent d'information pour le Manitoba et la Saskatchewan. L'année suivante, il était chargé aussi de l'Alberta et devenait ainsi l'agent régional d'information dans les Prairies. En 1964, il était muté au Siège social pour devenir chef de l'information dans la Division de l'information. Il a par la suite occupé, en 1967, le poste de gérant adjoint de la succursale de Sudbury, puis en 1971 il était nommé coordonnateur de l'activité à la Division de la rénovation urbaine et du logement social au Siège social.

Canadianismes de bon aloi... et de bonne saison

Le Littré, Dictionnaire de la langue française, dit: "... une langue se gaspille qui sans raison perd des mots bien faits et de bon aloi".

Dans cet esprit, et en pleine saison hivernale, nous présentons ici certains mots bien formés utilisés par les francophones du Québec, répondant à leurs besoins et aux particularités du contexte à l'intérieur duquel ils vivent.

Il ne faudrait donc plus se faire un scrupule d'utiliser dans la langue écrite ou dans la langue parlée les canadianismes qui ont la consécration de l'Office de la langue française du Québec.

Chaque terme fait ici l'objet d'une définition simple et précise et est accompagné d'une datation qui renvoie à la plus ancienne attestation écrite connue.

ARPENT:

(Voltaire n'a-t-il pas dit du Canada, il y a plus de deux siècles, que ce pays représentait tout au plus quelques ARPENTS de neige...)

Mesure de longueur, employée au Québec, qui vaut 191.8 pieds.

Mesure de superficie, employée au Québec, où elle vaut 36,802 pieds carrés.

ATOCA: (1632)

Amérindianisme, nom vulgaire de l'aigle canneberge.

Qui n'a pas accompagné sa dinde du temps des fêtes d'une bonne confiture d'ATOCAS?

BANC DE NEIGE: (1722)

Amas de neige entassée par le vent.
Et quand ce n'est pas par le vent c'est par le chasse-neige municipal, ou même par la souffleuse du voisin...

BORDAGES: (1632)

Bordures de glace des rivières, des fleuves.
Glaces adhérentes aux rives.

"Les uns gassaient, les autres, le long des BORDAGES, à mi-corps dans l'eau glacée, halaient en boeufs".

F.-A. Savard, *Menaud, maître-draveur*, Québec, Garneau, 1937, p. 75

BOUSCUEIL: (1928)

Bousculade de glaces sous l'action du vent, de la marée et du courant.

"BOUSCUEILS, gros amas de glace à la Baie des Chaleurs".

P. Poirier, *Glossaire acadien*, publié dans l'*Évangeline*, 1928

BRUNANTE: (1810)

Tombée de la nuit.
En hiver, elle est déjà survenue quand nous finissons notre journée de travail...

CABANE À SUCRE: (1837)

Petit bâtiment construit dans une érablière et où l'on fabrique le sucre et le sirop d'érythe.

Si jamais le bonhomme hiver vient à nous quitter, on ira s'y sucer le bec.

(voir CANADIANISMES page 8)

pement urbain (ACHDU) avec l'appui financier de la SCHL. L'assistance technique est fournie par la Société et par la Division des recherches sur le bâtiment du Conseil national des recherches. L'objectif majeur est de mettre au point des méthodes de construction à un coût moins élevé grâce à de nouvelles façons d'utiliser de vieux matériaux et des techniques traditionnelles, et grâce à la mise au point de nouveaux matériaux et de nouvelles techniques.

Le projet Mark VIII représente, quant à lui, un nouveau départ puisqu'il a été conçu afin de mettre à l'épreuve les attitudes sociales vis-à-vis l'insertion en tant que second choix par rapport à la rénovation du logement au cœur même des villes. L'insertion consiste à placer plus d'une habitation unifamiliale sur un lot simple en portant

matériaux et de techniques que l'on y a mis à l'épreuve, signons les parements muraux peu coûteux, les systèmes d'égout à recirculation, des cloisons à bas prix, des modes améliorés de chauffage, des sous-sols de béton préfabriqués, etc.

La totalité des premières habitations qui ont été réalisées dans le cadre de cette série Mark sont encore habitées. Parmi le grand nombre de

(voir MARK VIII page 5)



Photo: Ralf Lilje-Gren de Winnipeg

qui répondent aux besoins locaux et aux aspirations traditionnelles des intéressés par rapport à leurs antécédents culturels, et qui tiennent compte des facteurs économiques et sociaux qui s'y rattachent.

Inaugurée en 1956, la série Mark consiste en un ensemble de logements expérimentaux où l'on insiste d'abord sur l'amélioration de la qualité et de l'efficacité des habitations. Il s'agit d'habitations expérimentales parrainées par l'Association canadienne de l'habitation et du dévelop-

LES LIVRES QU'ILS ONT REÇUS

En rentrant au travail après le congé des fêtes, chacun se fait poser la traditionnelle question: "Qu'est-ce-que tu as reçu en cadeau?" Et il s'ensuit une nomenclature de présents que l'on a reçus, mais seulement des présents qu'il nous a fait plaisir de recevoir. La plupart du temps en effet, on préfère passer sous silence certains cadeaux offerts par des parents ou amis par trop perspicaces.

C'est ainsi que le chroniqueur Albert Brie¹, utilisant sa fertile imagination, nous faisait part de certains titres de livres que certains hommes ou institutions publics auraient reçus à Noël mais qu'ils auraient préféré taire:

- "La guerre des boutons" de Louis Pergaud au Ralliement créditiste.
- "Le Jacassin" de Pierre Daninos à Réal Caouette.
- "Le petit Chose" d'Alphonse Daudet à Gilles Caouette.
- "Propos d'un rétrograde" de Pierre Weité à Yvon Dupuis.
- "Candide" de Voltaire à Camil Samson.
- "Mourir ou crever" de James Jones à l'Unité-Québec.
- "Autant en emporte le vent" de Margaret Mitchell à Jean-Guy Cardinal
- "Guignol's band" de Ferdinand Céline à l'Assemblée nationale.
- "La chatte sur un toit brûlant" de Tennessee Williams à Claire Kirkland-Casgrain.
- "Le cassé" de Jacques Renaud au gouvernement du Québec.
- "Du zéro à l'infini" d'Arthur Koestler à Louis-Philippe Lacroix.
- "Un certain sourire" de Françoise Sagan à Jean-Luc Pépin.
- "Noçes" suivi de "L'été" et de "La chute" d'Albert Camus à Pierre-Elliott Trudeau.
- "Mémoire d'une jeune fille rangée" de Simone de Beauvoir à Renaude Lapointe.
- "Le mendiant ingrat" de Léon Bloy au ministre du Revenu national.
- "La pierre d'achoppement" de François Mauriac au French Power.
- "La fin d'une liaison" de Graham Greene à Eric Kierans.
- "La phonétique française" de Georges Landreau à Robert Stanfield.
- "La métamorphose des cloportes" d'Alphonse Boudard à Claude Wagner.
- "La famille dispersée" de Pearl Buck au NDP-Québec.
- "Le pays où l'on n'arrive jamais" d'André Dhôtel au Parti québécois.
- "Entre chiens et loups" de Gilbert Cesbron au mouvement syndicaliste québécois.
- "Don Quichotte" de Cervantes à l'Association pour la protection du consommateur.
- "Ecrit sur le sable" de Jean Vialar aux théoriciens des partis politiques.
- "Les confessions d'un enfant de choeur" de Jean l'Hôte à Michel Chartrand.
- "Je ne pense qu'à chat" de Siné au Dr Lionel Gendron.
- "Le discours de la méthode" de Descartes à tous les technocrates.

"Le Devoir", le 21 décembre 1972, page 4.

MARK VIII

(suite de la page 4)

atteinte le moins possible à l'environnement social et physique immédiat. La ville de Winnipeg convient particulièrement bien à l'expérience en cours puisqu'une grande partie de son centre-ville est désignée en vue d'une rénovation.

Grâce à une subvention de \$47,280 octroyée par la Société aux termes de la Partie V de la Loi nationale sur l'habitation, la succursale de l'ACHDU à Winnipeg a procédé à l'inventaire des possibilités offertes par cette approche innovatrice au logement. L'Institut des affaires urbaines de l'Université du Manitoba a collaboré avec les constructeurs de Winnipeg en prêtant des conseillers techniques et des animateurs so-

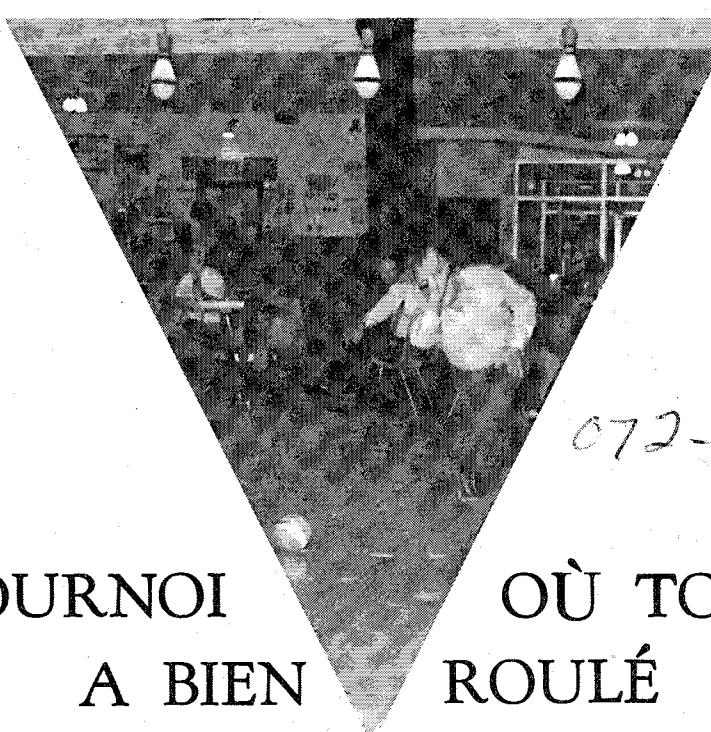
ciaux. Une enquête sur les attitudes des gens de la zone désignée a indiqué que de nombreuses familles à faible revenu aspiraient à la propriété des habitations.

Le nouveau concept a été approuvé en principe par la SCHL au mois de mai 1972, et l'approbation de prêts s'ensuivit pour les quatre premières maisons. La première a été parachevée et présentée au public le 7 décembre dernier, en présence du ministre Ron Basford. Chacune des quatre premières maisons comprend trois chambres à coucher et suffisamment d'espace au sous-sol pour une quatrième chambre ou pour une salle de jeux. L'aire de plancher habitable varie de 864 à 992 pieds carrés.

Le coût des terrains a été maintenu à \$1,500 chacun, ce qui contribue à offrir des prix de vente qui se situent entre \$14,000 et \$16,000. Avec la possibilité d'une contribution à la mise de fonds initiale sous forme de travail, les familles qui gagnent environ \$6,000 par année peuvent être admises en vue de l'accession à la propriété.

Le projet Mark VIII prévoit la construction d'autres maisons suivant la même formule. Les trois organismes directement impliqués, à savoir l'ACHDU, l'Institut des affaires urbaines de l'Université du Manitoba ainsi que la SCHL par l'entremise de son bureau de Winnipeg, continueront de surveiller les attitudes sociales tant des occupants de ces nouvelles maisons que de leurs voisins immédiats.

Le directeur général J. Houston lance la première boule.



072-1587

TOURNOI A BIEN OU TOUT ROULÉ

Le onzième tournoi annuel de bowling du Siège social, inauguré cette année par le Directeur général Jim Houston, réunissait 195 compétiteurs répartis en 39 équipes.

Pour la deuxième année de suite, c'est l'équipe dirigée par Pierrette Leblanc qui a décroché la victoire. L'équipe gagnante représentait le Département des services de bureaux et comprenait en outre Gert Anglehart, Marcel Girard, Richard Roger et Jean Allard. Leur compte combiné a été de 2,948.

Le deuxième rang est allé à l'équipe de la Division de l'Organisation et des méthodes, avec une fiche globale de 2,782 quilles renversées. Le capitaine de cette équipe était Sam Macli, et ses coéquipiers étaient Barbara May, Colette Lanthier, Jacques Gratton et John MacFarlane.

Au chapitre des honneurs individuels, Carter Thompson a remporté le prix accordé au plus haut triple avec un compte de 683, onze quilles de plus que Reg Albright qui a terminé deuxième. La lutte pour le

titre du plus haut simple a été encore plus serré, Bill Woods l'emportant avec un 306, un seul point devant Pete Osborne.

Chez les dames, ce sont Greta Quanbury (644) et Noëlla Boyer (275) qui ont décroché la palme du plus haut triple et du plus haut simple.

On avait organisé un tirage dont les prix étaient fort originaux et particulièrement bienvenus en cette période d'avant les fêtes. En effet, Jean Spenard et Denis St-Onge sont retournés chez-eux avec chacun une "petite" bouteille d'alcool Canadian Club de 133 onces.

Pour clôturer le tournoi, les quilleurs se sont réunis à la salle des Chevaliers de Colomb pour souper et pour danser. Le maître de cérémonie, Frank Kemp, a alors procédé à la remise des prix aux vainqueurs. L'ensemble du tournoi et de la soirée a été couronné d'un franc succès grâce au travail des organisateurs George Ohashi, Marcel Girard, Laura Gillett, June Hill et Andy Spenard.



Les grands vainqueurs



La concentration au jeu ne faisait certes pas défaut

Allées et venues

Démissions

M. Delorme, du bureau de Longueuil, avec nous depuis 1962; R. Leclair, au projet Le Domaine de la succursale de Montréal, à l'emploi de la Société depuis plus de neuf ans; J.R. Saintonge, du projet Benny Farm, et Mme G. Dalpé, tous deux de la succursale de Montréal et employés de la Société depuis 1965; enfin, huit personnes qui travaillaient à la SCHL depuis 1967: Mme L. Roy, du bureau de Hull; T.J. Conway, du bureau d'Oshawa; Mme E.G. Clark, de la succursale de Winnipeg; G. Blouin, du bureau de Chicoutimi; Mlle M.D. Laurin, de la succursale de Montréal; Mme J. Wolbaum, de la succursale de Vancouver; Mme T.M. Vian, de l'infirmérie du Siège social, Division du personnel.

À la retraite

Mlle F.E. Leeney, de la Division du plan au Siège social, à l'emploi de la Société depuis sa première journée d'existence, le 1er janvier 1946; T.H. Reburn, de la succursale de Toronto, avec nous depuis 1952; J.D. Gibeault, du bureau de Hull, avec nous depuis plus de 18 ans; A.B.B. Lees, de la succursale de Vancouver, employé de la SCHL depuis 1958; enfin Mme F. Marchand, du bureau régional du Québec, employée de la Société depuis 14 ans.

Mutations

À L'EXTÉRIEUR: R. Daneau, de la succursale de Québec au bureau de Sept-Iles; M.J. Girard du bureau de Sept-Iles à celui de Sherbrooke; Mme M.R. Plaisance, de la succursale de Montréal au bureau de prêts Le Domaine; Mlle C.L. Frederickson, du bureau régional des Prairies à la succursale de Calgary; Mlle M.C. Montpetit, de la succursale de Montréal au bureau régional du Québec; G.J. Lampert, de la Division de l'économique et de la statistique du Siège social au bureau régional de l'Ontario; T.V. Berg et A.H. Winch, du bureau d'inspection de New Westminster à la succursale de Vancouver; M.G. Henault, du bureau régional du Québec au bureau de Longueuil; Y. St-Louis, du projet Les Habitations Orléans à la succursale de Montréal; N. Labelle, du projet Les Abeilles à la succursale de Montréal; J.A. Jarvis, de la succursale de Hamilton au bureau d'Oshawa; J. Dion, du bureau de Québec au projet Chicoutimi Nord; Mlle S. Leclerc, de la succursale de Montréal au projet Presidential Towers; H. Clément, de la succursale de Montréal au projet Place Stirling; J. Adams, du bureau de Winnipeg à celui de Prince George; W. Harrigan, de la succursale de Toronto au bureau d'Oshawa; J. Groulx, de la succursale de Montréal au bureau de prêts de Cloverdale et A.P. Carrier, de ce bureau de prêts à la succursale de Montréal.

AU SIÈGE SOCIAL: Mlle S.L. Magnan, du Service de la traduction au Département des inspections, Division du génie et de la construction; W.C. Gibson, de la comptabilité générale (Division des services financiers) au contrôle dans la même division; Mme A.M. Désormeaux, de la cafétéria aux Archives centrales, toujours au Département des services de bureaux de la Division de l'administration; L. Loshak, de la Division du plan à la Division de l'architecture et de l'urbanisme; Mme D.G. Leblanc, de la Division du génie et de la construction à la Division du personnel; F.V. Orde, de la vérification interne à la Division des services financiers.

Condoléances

Deux membres de la Division du personnel du Siège social, M. J.E. Parent et Mme J.M. Whyte, ont été éprouvés en décembre dernier par la mort de leur père.

Tous les lecteurs de Perspective connaissent M. Parent, directeur de la Division du personnel, et Mme Whyte, surveillante du perfectionnement de la main-d'œuvre à la même division.

M. Roméo Parent est décédé le 31 décembre à l'âge de 76 ans. M. John J. Laventure, père de Mme Whyte, est décédé accidentellement à Breaside le 6 décembre dernier.

Perspective veut exprimer ici aux deux personnes éprouvées les plus sincères condoléances de tous les employés de la Société.

Faire-Part

Naissances

LAROCQUE — Paul L. Larocque, du Département de la vérification interne au Siège social, et Mme Larocque annoncent la naissance d'une fille, Debbee Lee, le 12 octobre.

GRAVELLE — Denys G. Gravelle, de la Division de l'économique et de la statistique au Siège social, et son épouse nous annoncent la naissance d'un fils, Luc, le 11 novembre.

PELLETIER — Luc Pelletier, de la succursale de Québec, et son épouse Marie-Ange nous font part de la naissance d'une fille, Andrée, le 3 novembre. Les Pelletier qui sont mariés depuis trois ans ont l'art de garder des secrets. Personne n'a su, dans l'entourage de Luc, qu'il y aurait une naissance prochaine.

MERIZZI — M. et Mme Nelson P. Merizzi ont le bonheur d'annoncer la naissance d'une fille, Lisa, le 8 novembre. M. Merizzi travaille à la succursale de Montréal.

McHUGH — M. et Mme Patrick J. McHugh nous font part de la naissance de leur fils, Kevin, le 9 novembre. M. McHugh travaille au Département des services de bureaux du Siège social.

CARRIE — Danny W. Carrie, du bureau de Lethbridge, et son épouse annoncent la naissance de leur fille, Leslie Susan, le 28 novembre.

PERREAULT — M. et Mme Jean-Yves Perreault nous font part de la naissance de leur fille, Hélène Isabelle, le 19 octobre. M. Perreault travaille à la succursale de Montréal.

GAGNON — Claude Gagnon, du bureau de Sherbrooke, et son épouse nous font part de la naissance de leur fils Justin le 9 décembre.

Mariages

Pinoul-LAMARRE — Nicole Lamarre, de la succursale de Montréal, a épousé Normand Pinoul le 2 septembre.

Russell-BAUMAN — Eunice J. Bauman, de la succursale de Toronto, à Kenneth L. Russell, le 7 octobre.

HENRIKSEN-Sally — Laura R. Sally à Allen W. Henriksen, du bureau d'Elliot Lake, le 20 octobre.

Charbonneau-ROLAND — Mireille Roland, du bureau de la Cité du Havre, succursale de Montréal, a épousé Denis Charbonneau le 9 septembre.

CORRIGAN-Layer — J. Alan Corrigan, du Département des services de bureaux du Siège social, a épousé Cheryl Layer le 21 octobre.

DUFFIELD-Popek — Kimberley Duffield, de la succursale de Hamilton, à Robert Popek, le 17 novembre.

DOYLE-Dicks — Wendy A. Doyle, du bureau de London, a épousé Dennis W. Dicks le 18 novembre.

MOMBOURQUETTE-Wilson — Shirley Mombourquette, de la succursale de Halifax, a épousé Bernard L. Wilson le 25 novembre.

FOISY-Legault — Nicole Foisy, du bureau de Sherbrooke, a épousé Pierre Legault le 16 décembre.

Dyke-NOEL — Beverly Jean Dyke a épousé, le 17 novembre, Roy W. Noel, de la succursale de St-Jean.

KARGUS-Pauhl — Gordon L. Kargus, de la Division de l'organisation et des méthodes, Siège social, a épousé Patsy Ann Pauhl le 27 décembre.

Décès

MAYER — Nous avons le regret d'annoncer la mort de Gilles A. Mayer à la suite d'une longue maladie. M. Mayer, un évaluateur de 24 ans, travaillait à la succursale de Hull depuis 1968. Il laisse dans le deuil ses parents et sa fille Nathalie.

JONES — Nous avons le regret d'annoncer la mort de Ronald L. Jones survenue accidentellement le 29 novembre. M. Jones, âgé de 56 ans, travaillait à la succursale de Winnipeg depuis 1971. Il laisse dans le deuil son épouse Verna et sa fille Heather.

IREQ

(suite de la page 7)

Haute-Tension possède une génératrice d'impulsion de 6,4 millions de volts et des appareils permettant d'effectuer des mesures sur courant jusqu'à 2 millions de volts chacun et d'un banc d'essai synthétique permettant des essais jusqu'à des puissances de 60,000 kilowatts.

Conçu sur une base industrielle mais totalement indé-



Transformateur de 1,000,000 volts (courant alternatif).

pendante des manufacturiers, l'IREQ effectue des recherches sous contrats pour des clients particuliers ou des groupes de clients. Elle apporte également sa contribution à l'enseignement au niveau supérieur. L'Institut s'efforce de stimuler la recherche en électricité dans les universités canadiennes, d'envoyer de jeunes chercheurs faire des stages dans des laboratoires européens, en plus de donner des cours intensifs de formation pour que les ingénieurs et autres spécialistes soient continuellement informés des progrès les plus récents de la technologie.

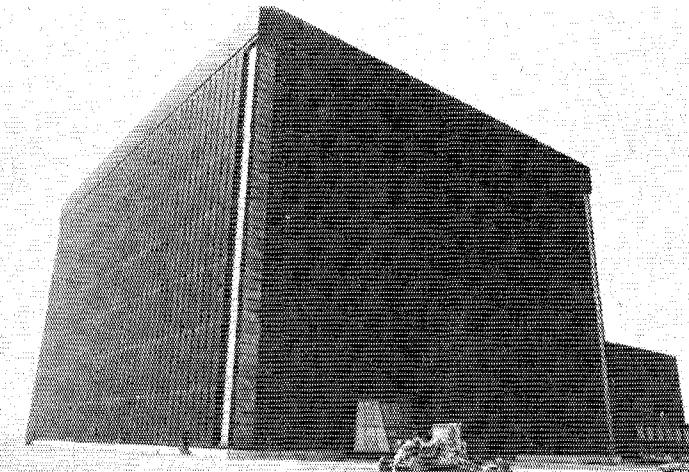
Relever le défi de fournir suffisamment d'énergie aux hommes à des tarifs raisonnables, alors que la demande double tous les dix ans et que les ressources d'énergie hydraulique et de combustible s'épuisent, tel est l'objectif scientifique, économique et humanitaire de l'IREQ et de l'Hydro-Québec. Le grand cube noir qui a surgi à Varennes secrète, dès maintenant, les mystères de l'énergie créatrice de la vie industrielle de l'an 2,000.

(En collaboration avec la photothèque d'information Canada)

Le club des 20 ans

Sept nouveaux membres viennent s'ajouter au groupe de ceux qui comptent 20 ans de service à la Société: au Siège social, ce sont L.L. Christie, adjoint administratif à la Division du contentieux; E.R. Forde, adjoint administratif au Département des services de bureaux; P.M. Provost, du même département, ainsi que Mme C. Lamb, commis-dactylo à la Division de l'architecture et de l'urbanisme. A l'extérieur, il s'agit de E.J. Young, commis principal à la succursale d'Edmonton; N.E. Hudson, inspecteur en conformité à la succursale d'Ottawa; Mme E.I. Gross, commis-dactylo au bureau de Kitchener.

L'institut de recherche de l'Hydro-Québec



L'immense cube noir du laboratoire Haute-tension, dont le hall d'essai mesure 250' sur 300' sur 200'.

Le massif cube noir qui, sur la rive sud du St-Laurent et tout juste à l'est de l'île de Montréal, découpe l'horizon de l'immensité rase et verte, c'est La Mecque de la recherche électrique au Québec, au Canada, et en Amérique du Nord: l'IREQ. Ce monde mystérieux prépare les surlendemains d'un avenir déjà à portée des magiciens d'aujourd'hui.

Ces magiciens, ce sont les mathématiciens, les physiciens, les ingénieurs en électricité, en mécanique, en métallurgie,

les chimistes, aussi bien que les chercheurs et diplômés du Québec et du Canada et les experts de réputation mondiale. Tous sont rassemblés dans ce complexe de l'avenir qu'est l'IREQ, l'Institut de recherche de l'Hydro-Québec. Crée en 1967, l'IREQ est actuellement le centre de recherche et d'essai le plus complet en Amérique du Nord et l'un des plus importants au monde.

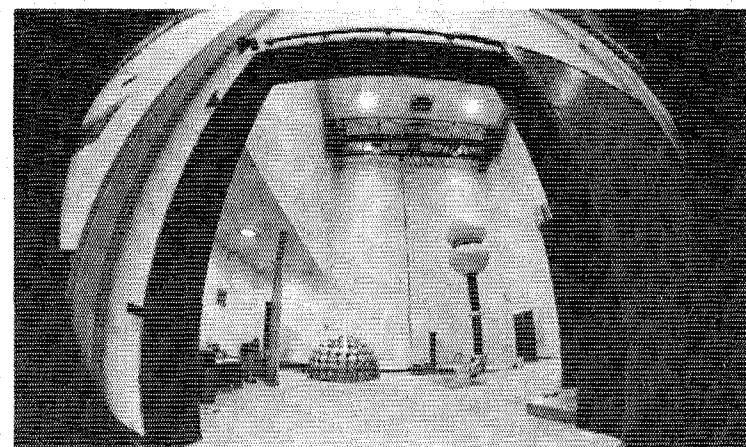
Situé à Varennes, l'IREQ se veut d'abord le laboratoire de

recherche en électricité destiné aux besoins d'expérimentation et aux essais de montage de l'Hydro-Québec, régie d'Etat du Québec. Toutefois, ses installations, les plus modernes à l'heure actuelle, sont également destinées à répondre aux besoins de la recherche des autres régions du Canada, de l'Amérique du Nord en général et de tous les pays qui le désirent.

Les recherches que l'on y poursuit ont un double but: améliorer la qualité de la distribution d'électricité et minimiser le coût du courant pour le consommateur. Ce double objectif commande un programme de recherche dans cinq domaines déterminés: la production, le transport, la distribution, l'exploitation du réseau et l'utilisation de la puissance. Pour répondre à ces fins, l'IREQ comprend des laboratoires généraux, un laboratoire spécialisé appelé Haute-Tension et un autre appelé Grande-Puissance.

L'ensemble des laboratoires généraux regroupe 60 laboratoires et 80 bureaux de recherche. Le laboratoire

(voir IREQ page 6)



Salle d'essai où l'on mesure les décharges de tout appareillage électrique.

MIEUX DIRE

(suite de la page 2)

LEATHERETTE

Définition: Toile enduite d'une matière généralement à base de caoutchouc et présentant des dessins imitant ceux du cuir.

Traduction: CUIRETTE

Observation: SIMILICUIR, CUIR ARTIFICIEL, TOILE DE CUIR peuvent passer pour dépréciatifs aux yeux de certains publicitaires, mais restent acceptables dans l'usage courant.

"PASSE"

Le mot PASSE a vieilli au sens de permis de passage, de droit de circulation. Il s'est maintenu chez nous sous l'influence de l'anglais. Il en existe plusieurs équivalents sanctionnés par le bon usage.

Chemin de fer, autobus: CARTE d'abonnement, TITRE/PERMIS/BON de circulation.

Exposition, édifice: LAISSEZ-PASSER, CARTE D'ENTRÉE

Journalisme: COUPE-FILE, LAISSEZ-PASSER

Théâtre: BILLET DE FAVEUR

Forces armées: SAUF-CONDUIT ou PERMISSION

Sports: CARTE D'ABONNEMENT

"PRÉREQUIS"

Calque de l'anglais "prerequisite" signifiant:

1^o Conditions à remplir pour accéder à des études supérieures, pour être admis à un concours, obtenir un poste ou un avantage quelconque.

(FAUTE) Les PRÉREQUIS pour la faculté de médecine.

(CORRECT) Les CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ à la faculté de médecine.

2^o Conditions à remplir avant la réalisation d'une entreprise, d'une initiative.

(FAUTE) La préparation de nouvelles propositions est l'un des PRÉREQUIS à la réouverture des négociations.

(CORRECT) La préparation de nouvelles propositions est un PRÉALABLE, l'un des PRÉALABLES, l'une des CONDITIONS PRÉALABLES à la réouverture des négociations.

SPARE

Selon le cas, SPARE se traduit par DE RECHANGE, DE RÉSERVE, DE SECOURS.

SPARE parts: Pièces DE RECHANGE/DE RÉSERVE

SPARE tire/wheel: Pneu/roue DE RECHANGE/DE SECOURS

"SURTAXER"

1^o SURTAXER signifie "taxer excessivement". Ex.: Les contribuables de cette municipalité protestent qu'on les surtaxe.

2^o Ce verbe a également le sens de "frapper d'une surtaxe". Ex.: il faudra surtaxer les contribuables pour le remboursement de cet emprunt.

Observation: Il ne peut s'employer pour SURCHARGER, FAIGUER, SURMENER.

(FAUTE) Aux heures de pointe, les installations électriques sont SURTAXÉES.

(CORRECT) Aux heures de pointe, les installations électriques sont SURCHARGÉES.

"VENIR DE L'ARRIÈRE" (sports)

Calque de l'anglais "to come from behind".

(FAUTE) Les Canadiens SONT VENUS DE L'ARRIÈRE pour triompher du Détroit.

(CORRECT) Les Canadiens ONT RATRAPÉ ET VAINCU Détroit.

BARBE-BLANCHE

(suite de la page 1)



Un auditorium savamment décoré...et des enfants heureux.

ma surprise lorsque l'une d'elles, toute mignonne, me confia que son désir le plus

cher était de posséder un... magnétophone à cassettes. Comme quoi les bonbons ne satisfont plus tout le monde de nos jours.

C'est vraiment à se demander si les bas de Noël remplis de fruits et de friandises et les cadeaux que le Père Noël distribuait à chacun de ses confidents ont réussi à faire patienter les enfants jusqu'à Noël. Seuls les parents, en l'occurrence les employés de la SCHL, pourraient répondre à cette question.

Pauvre Barbe-Blanche, il n'a pas fini d'en voir de toutes les couleurs!



Les enfants n'en pouvaient plus d'attendre leurs cadeaux.

Canadianismes

(suite de la page 4)

CARRIOLE: (1721)

Voiture d'hiver sur patins bas, pour le transport des voyageurs.

La promenade en CARRIOLE (ou en traîneau) est une tradition bien de chez-nous dont on pourrait difficilement se passer.

CATALOGNE: (1635)

Etoffe généralement multicolore dont la chaîne est faite de fil et la trame de retailles de diverses couleurs. Couverture, tapis, tenture de CATALOGNE.

"...et retournait en courant s'enfoncer sous les couvertures de laine brune et de CATALOGNE..."

L. Hémon, **Maria Chapdelaine**, Montréal, 1954, p. 112.

CEINTURE FLÉCHÉE: (1829)

Ceinture de laine, longue et large à fond rouge et à motifs multicolores en forme de flèches, qui ne se porte plus qu'au carnaval, aux fêtes et divertissements de l'hiver.

Il suffit de se rendre au carnaval de Québec pour constater à quel point la tradition vestimentaire représentée par la CEINTURE FLÉCHÉE est encore solidement implantée chez-nous.

POUDRERIE: (1695)

Neige sèche et fine que le vent soulève en tourbillons.

Et pour en connaître le résultat le plus tangible, remontez huit mots plus haut...

RAQUETTEUR: (1705)

Personne qui utilise des raquettes pour se déplacer sur la neige.

Avec les adeptes du ski de fond, les RAQUETTEURS sont de plus en plus nombreux l'hiver à la campagne.

SOUFFLEUSE:

Néologisme: chasse-neige muni d'un dispositif hélicoïdal qui projette la neige à distance. C'est tellement plus aisément que la pelle...

TIRE: (1810)

Substance comestible obtenue par épaississement de la sève d'érable et ayant la consistance du miel.

Si la neige peut fondre, oui, mais pas toute pour qu'il nous en reste un peu pour notre TIRE sur la neige à la cabane à sucre.

TUQUE: (1659)

Bonnet de laine, de forme conique, et surmonté d'un pompon.

Durant l'hiver chez-nous, que l'on soit en train de s'attaquer à un BANC DE NEIGE avec une SOUFFLEUSE, ou que l'on fasse une promenade en CARRIOLE ou en RAQUETTES, ou encore que l'on mange de la TIRE à la CABANE À SUCRE, une TUQUE dont les couleurs s'assortissent bien avec une CEINTURE FLÉCHÉE c'est beau, mais c'est surtout d'un grand confort pour... les oreilles.

dans notre prochain numéro:

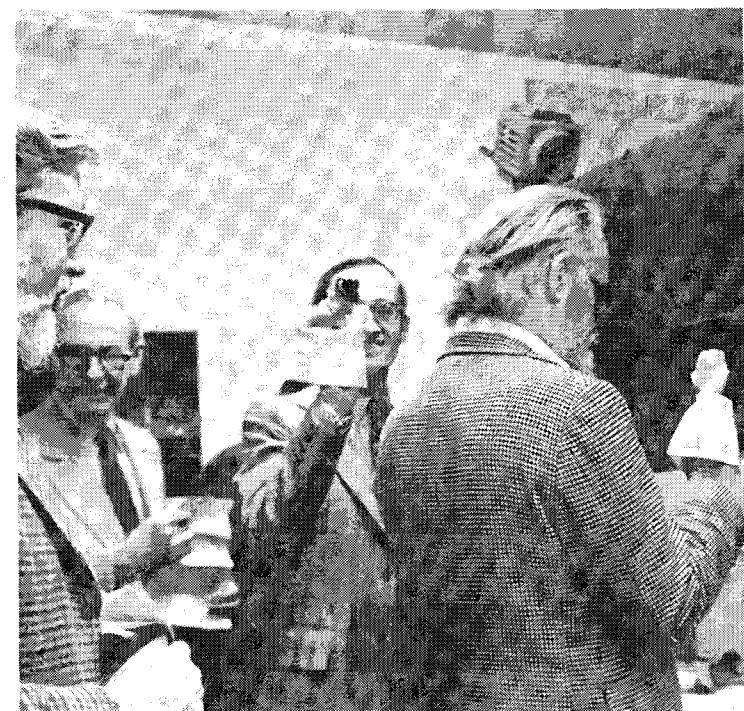
* Le sport et la vie sociale

* Une étude sur les urbanistes

* Le logement en Finlande

le théâtre des grenouilles

072-1592



L'Art de joindre l'utile à l'agréable.

Rétrospective

Il y a dix ans

"Newsletter"

— le 23 janvier 1963

La danse de Noël de la Société a comme d'habitude été couronnée de succès. Le ministre responsable du logement, l'honorable Davie Fulton, et son épouse assistaient à la fête et ont été photographiés en compagnie de Diane Slack, de M. et Mme Clem Beaton, de Len Peskett et de Jocelyne Marcil, la mademoiselle SCHL de l'année.

* * *

Il y a vingt ans

"After Hours"

— janvier 1953

Le mandat à la présidence de David Mansur est renouvelé pour une deuxième période de sept ans. M. Mansur était devenu président de la SCHL après avoir été président du Comité national des finances de guerre. Il a remis sa démission en 1954 pour ensuite cumuler diverses tâches, y compris la présidence actuelle de la Société Kinross Mortgage et la direction de la Compagnie Guaranty Trust.

* * *

Hours", on remarque les jolis minois du fils de Marc Carrrière, Marc, des filles de Myron Hewitt, Maureen et Diana, de John Pelletier, fils de Hector, de Christine Beehler, fille de Frank, de la fille de El Girling, Susan et de la fille de Ji Manhart, Linda.

Depuis ce temps, Linda a grandi. Elle porte maintenant le nom célèbre de Samantha Jones, elle est mannequin et même cover-girl pour le magazine Vogue, spécialisé dans la mode vestimentaire. Elle a en outre tenu un rôle secondaire dans le film bien connu "Wait Until Dark" où Audrey Hepburn détenait le rôle-titre.

* * *

Parmi le groupe de personnes qui faisait la démonstration, lors d'un cours de défense civile, de l'utilisation des masques à gaz de la deuxième grande guerre, on remarque la présence de Gerry Schryer, de la vérification interne et de Grégoire Farrell de la Division du secrétariat qui sont maintenant respectivement directeur de la Division de l'administration et directeur des services de rédaction de la Division de l'information.

* * *

Les membres du comité de l'association récréative du bureau de Vancouver, Les Bates, Lloyd Skuce, Millie Fleming et Bob Day, faisaient part aux lecteurs du succès de la fête de Noël de leur bureau. Vingt ans plus tard, l'on retrouve Les Bates au Siège social à titre de surintendant de l'administration à la Division de la rénovation urbaine et du logement social. Lloyd Skuce est agent régional d'information pour la Colombie-Britannique. Millie Fleming est à la retraite depuis peu de temps, alors que Bob Day est gérant adjoint à la succursale d'Edmonton.

Le Hamilton Spectator publie le compte-rendu d'un article rédigé pour la revue Habitat par George Nordmann, adjoint à l'architecte en chef de la SCHL.